

Bastian Pastewka liest »Der kleine Prinz« von Antoine de Saint-Exupéry

Neu übersetzt von Thomas Pigor



PRODUKTINFO

Bastian Pastewka liest »Der kleine Prinz« von Antoine de Saint-Exupéry

Ungekürzte Lesung

VÖ: 22.01.2015 | 2 CDs | Jewelcase

14,99 Euro (unverbindl. Preisempfehlung)

ISBN: 978-3-86484-105-7

Einer der größten Klassiker der Weltliteratur in neuer Übersetzung

»In der Schule haben wir den *Kleinen Prinzen* nicht gelesen. Wir hatten einen ausgezeichneten, aber sehr eigenwilligen Französischlehrer, der sich nicht an den Lehrplan hielt und uns lieber durch *Vol de nuit* und *Pilote de guerre* mit Saint-Exupéry bekannt machte. Irgendwann ist er mir dann doch über den Weg gelaufen, ich vermute mal in meinen Zwanzigern, *Der kleine Prinz* ist schließlich Weltliteratur. Vielleicht hat mich ein Mädchen zur Lektüre gezwungen, ich weiß es nicht mehr.

Mir war *Der kleine Prinz* immer zu süßlich, und als mich meine Verlegerin fragte, ob ich Interesse hätte, den *Kleinen Prinzen* zu übersetzen, war meine spontane Reaktion: »Warum ausgerechnet ich?« Gerade das Gefühligste ist mir immer das Schwerste. Sobald es »poetisch« wird, flammen bei mir die Warnlämpchen auf: Vorsicht, Kitsch!

Es gibt eine ganze Reihe von Übersetzungen, darunter sogar gelungene. Würde ich mich um mehr Präzision bemühen, würde sich mein Text nur um Nuancen von den Versionen der Kollegen unterscheiden. Ich fand es reizvoll, einen Ansatz zu versuchen, der, ohne sich dem Zeitgeist anzubiedern, den Text dem heutigen Leser schmackhaft macht. Der das Skurrile im Prinzen etwas hervorholt und das Süßliche ein klein wenig herunterbricht. Der sich nicht sklavisch um sprachliche Werktreue bemüht, sondern sich die Freiheit herausnimmt, zu etwas anderen Lösungen zu finden, als ein Schriftsteller französischer Sprache vor siebzig Jahren. In diesem Zusammenhang möchte ich alle Schüler davor warnen, diese Übersetzung als Unterrichtshilfe zu verwenden! Auch wenn sie noch so aufgeschlossen tun: Bei Übersetzungen verstehen die Großen keinen Spaß. Benutzt unter euren Bänken lieber Übersetzungen, die sich genauer an das französische Original halten. Meine Version ist für die gedacht, die, wenn ich sagen würde: »Ich habe die Übersetzung mit dem Herzen geschrieben«, die Augen nach oben verdrehen, den Kopf hin und her wiegen und sagen würden: »Na, na, na, jetzt übertreibt er aber!« **«Thomas Pigor**

Bastian Pastewka überzeugt seit 2005 als er selbst in seiner vielfach preisgekrönten Serie *Pastewka*. Er ist einer der beliebtesten Komiker Deutschlands und erhielt zahlreiche Auszeichnungen, darunter mehrfach den Deutschen Comedypreis, den Deutschen Fernsehpreis, den Grimme-Preis und die Goldene Kamera.

Thomas Pigor, Sänger und Autor, ist einer der wenigen deutschsprachigen Kabarettisten, die auch ein komplettes Programm in französischer Sprache vorzuweisen haben. Seit 1995 ist er im Duo *Pigor singt – Benedikt Eichhorn muss begleiten* auf Tournee. Zahlreiche Preise, darunter der Deutsche Kleinkunstpreis, der Österreichische Kabarettpreis und der Deutsche Chansonpreis. Aus dem Französischen übersetzte er zuletzt Offenbachs *Orpheus in der Unterwelt* für die Staatsoper Berlin.

Weitere Titel der tacheles! halbstark-Reihe unter www.roofmusic.de

